

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода английского языка Б3.В.2

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримова Р.А.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90186617

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б/с Каримова Р.А. кафедра иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, RAKarimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс теории и практики перевода предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков и является важной частью общепилологической подготовки будущих специалистов - переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Он изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

В рамках данной дисциплины изучаются предмет, задачи и методы курса "Теория и практика перевода", дается определение понятия "теория перевода", рассматриваются задачи теории и практики перевода, предпосылки возникновения науки о переводе. Изучается понятие переводческой эквивалентности, рассматриваются основные виды перевода. Наряду с лексическими проблемами перевода, освещаются и некоторые грамматические проблемы.

Основные знания, приобретаемые студентами при изучении курса:

- основные представления о специфике устной и письменной речи;
- основные сведения о видах перевода и требованиях к ним;
- знание основ теории перевода, характера переводческих проблем и методов их решения.

Основные умения, приобретаемые студентами при изучении курса:

- выполнять письменный перевод произведений художественной литературы и текстов научно-технического характера с английского языка на русский.
- переводить устно со слуха выступления и беседы с английского языка на русский.
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3. В.2 и осваивается на 4 курсе (7, 8 семестры).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|--|
| ОК-10 (общекультурные компетенции) | ? способностью и готовностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания |
| ПК ? 9 (профессиональные компетенции) | ? способностью понимать и анализировать принципы составления проектов в профессиональной сфере на основе системного подхода, умение строить и использовать модели для описания и прогнозирования различных явлений, осуществлять их качественный и количественный анализ |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ПК-10 (профессиональные компетенции) | ? способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок. |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные положения теории перевода и теории речевой деятельности;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков;
- жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках.

2. должен уметь:

- применять полученные знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод;
- определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте;
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;
- оценить качество перевода.

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования переводов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества. | 7 | 1 | 2 | 0 | 0 | Дискуссия |
| 2. | Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. | 7 | 2 | 2 | 0 | 0 | Письменная работа |
| 3. | Тема 3. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика | 7 | 3 | 2 | 0 | 0 | Творческое задание |
| 4. | Тема 4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода. | 7 | 4 | 2 | 0 | 0 | Письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 5. | Тема 5. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования. | 7 | 5 | 2 | 2 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 6. | Тема 6. Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода. | 7 | 6 | 2 | 2 | 0 | Письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 7. | Тема 7. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими | 7 | 7 | 2 | 2 | 0 | Контрольная работа |
| 8. | Тема 8. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода. | 7 | 8 | 2 | 2 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 9. | Тема 9. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга. | 7 | 9 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 10. | Тема 10. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь. | 7 | 10 | 0 | 2 | 0 | Письменное домашнее задание |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 11. | Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности | 7 | 11 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 12. | Тема 12. Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции. | 7 | 12 | 0 | 2 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 13. | Тема 13. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация. | 7 | 13 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 14. | Тема 14. Термины ?друзья переводчика? и ?ложные друзья переводчика?. | 7 | 14 | 0 | 2 | 0 | Контрольная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 15. | Тема 15. Особенности перевода научно-технических материалов. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. | 8 | 1 | 4 | 0 | 0 | Письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 16. | Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода. | 8 | 2 | 4 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 17. | Тема 17. Английский артикуль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе | 8 | 3 | 4 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 18. | Тема 18. Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе. | 8 | 4 | 4 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 19. | Тема 19. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний | 8 | 5 | 4 | 0 | 0 | Контрольная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 20. | Тема 20. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода | 8 | 6 | 4 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 21. | Тема 21. Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. | 8 | 7 | 2 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 22. | Тема 22. Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише. | 8 | 8 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 23. | Тема 23. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами. | 8 | 9 | 0 | 2 | 0 | Творческое задание |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 24. | Тема 24. Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. | 8 | 10 | 0 | 2 | 0 | Творческое задание |
| 25. | Тема 25. Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов. | 8 | 11 | 0 | 2 | 0 | Контрольная работа |
| | Тема . Итоговая форма контроля | 7 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Тема . Итоговая форма контроля | 8 | | 0 | 0 | 0 | Экзамен |
| | Итого | | | 42 | 30 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет, задачи и методы теории перевода.

Тема 3. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика

Тема 4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода.

Тема 5. Основные виды перевода. Основные классификации переводов.

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

Тема 6. Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода.

Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода.

Тема 7. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рабочие источники информации и порядок пользования ими

практическое занятие (2 часа(ов)):

Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация

Тема 8. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

Тема 9. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Тема 10. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Жанровые типы текстов и их особенности

Тема 12. Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.

Тема 13. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.

Тема 14. Термины ?друзья переводчика? и ?ложные друзья переводчика?.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 15. Особенности перевода научно-технических материалов.

Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода научно-технических материалов. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода.

Тема 17. Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе

Тема 18. Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе.

Тема 19. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

Тема 20. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

ермины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода

Тема 21. Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.

Тема 22. Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

Тема 23. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами.

Тема 24. Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

Тема 25. Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 1. | Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества. | 7 | 1 | | 3 | дискуссия |
| 2. | Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. | 7 | 2 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |
| 3. | Тема 3. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика | 7 | 3 | подготовка к творческому экзамену | 3 | творческое задание |
| 4. | Тема 4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода. | 7 | 4 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 5. | Тема 5. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования. | 7 | 5 | подготовка домашнего задания | 3 | домашнее задание |
| 6. | Тема 6. Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода. | 7 | 6 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 7. | Тема 7. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими | 7 | 7 | подготовка к контрольной работе | 3 | контрольная работа |
| 8. | Тема 8. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода. | 7 | 8 | подготовка домашнего задания | 3 | домашнее задание |
| 9. | Тема 9. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга. | 7 | 9 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |
| 10. | Тема 10. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь. | 7 | 10 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 11. | Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности | 7 | 11 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 12. | Тема 12. Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции. | 7 | 12 | подготовка домашнего задания | 3 | домашнее задание |
| 13. | Тема 13. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация. | 7 | 13 | подготовка к письменной работе | 1 | письменная работа |
| 14. | Тема 14. Термины ?друзья переводчика? и ?ложные друзья переводчика?. | 7 | 14 | подготовка к контрольной работе | 1 | контрольная работа |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 15. | <p>Тема 15. Особенности перевода научно-технических материалов. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.</p> | 8 | 1 | подготовка к письменной работе | 4 | письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 16. | Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода. | 8 | 2 | подготовка домашнего задания | 4 | домашнее задание |
| 17. | Тема 17. Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе | 8 | 3 | подготовка домашнего задания | 4 | домашнее задание |
| 18. | Тема 18. Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе. | 8 | 4 | подготовка домашнего задания | 4 | домашнее задание |
| 19. | Тема 19. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний | 8 | 5 | подготовка к контрольной работе | 4 | контрольная работа |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 20. | Тема 20. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода | 8 | 6 | подготовка домашнего задания | 4 | домашнее задание |
| 21. | Тема 21. Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. | 8 | 7 | подготовка к письменной работе | 4 | письменная работа |
| 22. | Тема 22. Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише. | 8 | 8 | подготовка к письменной работе | 4 | письменная работа |
| 23. | Тема 23. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами. | 8 | 9 | подготовка к творческому экзамену | 4 | творческое задание |
| 24. | Тема 24. Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. | 8 | 10 | подготовка к творческому экзамену | 4 | творческое задание |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 25. | Тема 25. Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов. | 8 | 11 | подготовка к контрольной работе | 5 | контрольная работа |
| | Итого | | | | 81 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение дисциплине "Теория и практика перевода" реализуется в виде коллективной формы, в рамках лекции и практических занятий. На лекциях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы. На практических занятиях материал лекций отрабатывается на практике при помощи упражнений на перевод.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества.

дискуссия , примерные вопросы:

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Предмет, задачи и методы теории перевода.

Тема 3. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика

творческое задание , примерные вопросы:

Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика

Тема 4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода.

Тема 5. Основные виды перевода. Основные классификации переводов.

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

домашнее задание , примерные вопросы:

Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

Тема 6. Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода.

Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода.

Тема 7. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими

контрольная работа , примерные вопросы:

Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими

Тема 8. Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

Тема 9. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

письменная работа , примерные вопросы:

Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Тема 10. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

домашнее задание , примерные вопросы:

Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности

письменная работа , примерные вопросы:

Жанровые типы текстов и их особенности

Тема 12. Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.

домашнее задание , примерные вопросы:

Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.

Тема 13. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.

письменная работа , примерные вопросы:

Технический перевод и обмен научно-технической информацией. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.

Тема 14. Термины ?друзья переводчика? и ?ложные друзья переводчика?.

контрольная работа , примерные вопросы:

Термины ?друзья переводчика? и ?ложные друзья переводчика?.

Тема 15. Особенности перевода научно-технических материалов.

Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

письменная работа , примерные вопросы:

Особенности перевода научно-технических материалов. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Техника перевода. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Технические приемы перевода.

Тема 17. Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Проблема передачи модальности в переводе

Тема 18. Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводе и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе.

домашнее задание , примерные вопросы:

Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии в культуре и языке. Реалии в переводоведении и лингвострановедении. Имена собственные в оригинале и переводе.

Тема 19. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

контрольная работа , примерные вопросы:

Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

Тема 20. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика?. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода

Тема 21. Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.

письменная работа , примерные вопросы:

Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.

Тема 22. Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

Тема 23. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами.

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами.

Тема 24. Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

Тема 25. Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов.

контрольная работа , примерные вопросы:

Поэтический перевод. Находки переводчиков, стихотворения, в которых главное ? смысловое содержание, стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Итоговый контроль состоит из двух вопросов, первый - теоретический по темам:

□ Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности.

- Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект.
 - Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое.
 - Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте.
 - Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Смысловый анализ и выбор слова.
 - Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика.
 - Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль.
 - Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы.
 - Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста.
 - Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
 - Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.
 - История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.
 - Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.
 - Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.
 - Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.
 - Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.
 - Жанровые типы текстов и их особенности.
 - Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.
 - Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.
 - Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.
 - Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.
 - Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.
- Второй вопрос - практическое задание по тем же пройденным темам.

Образец текущих тестовых заданий

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

James Watt

Mary Barton

Paul Dombey

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope, the Rocky mts?.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here.

The doctor made one of his rare visits.

I made the flags into dusters.

You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job!

To kill time before the train left, we went to a movie.

One swallow doesn't make a spring.

To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos?

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

Лексические и фразеологические аспекты перевода, Авербух, Константин Яковлевич;Карпова, Ольга Михайловна, 2009г.

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.;Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

Professionally directed translation (english language) in the field of natural sciences, Gabdrakhmanova, L. A., 2009г.

Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке совр. прессы (по соц.-эконом. и междунар. проблемам) / К.А.Солодушкина - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 243 с.+VI.: 70x100 1/16 - (Б-ка слов. "ИНФРА-М"). (п) ISBN 978-5-16-005173-4, 500 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=363604>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=454987>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=406350>

7.2. Дополнительная литература:

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2008г.

Перевод, Латышев, Лев Константинович;Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

The translation studies reader, Venuti, Lawrence, 2008г.

Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian, Казакова, Тамара Анатольевна, 2004г.

Guidelines for the translation of social science texts, Heim, Michael Henry; Tymovski, Andrzej, 2006г.

Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2006г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Курс перевода, Слепович, Виктор Самойлович, 2006г.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2006г.

В помощь начинающему переводчику, Газизулина, Л. Р., 2010г.

Проблемы поэтического перевода, Макарова, Людмила Сергеевна, 2011г.

Практикум по переводу с английского языка на русский, Крупнов, Виктор Николаевич, 2009г.

Практический курс перевода с русского языка на английский, Слепович, Виктор Самойлович, 2004г.

Перевод, Виноградов, Венедикт Степанович, 2006г.

Интерференция в переводе, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Основные положения общей теории перевода, Семенов, Аркадий Львович, 2005г.

Настольная книга переводчика с русского языка на английский, Слепович, Виктор Самойлович, 2005г.

Идиоматический перевод с русского языка на английский, Кузьмин, Сергей Сергеевич, 2006г.

Перевод с английского языка. Ч. 1, , 2005г.

Курс перевода, Слепович, Виктор Самойлович, 2005г.

Перевод с английского языка. Ч. 2, , 2005г.

Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2005г.

Перевод, Латышев, Лев Константинович; Семенов, Аркадий Львович, 2005г.

Новый большой русско-английский словарь, Мюллер, Владимир Карлович, 2008г.

Англо-русский русско-английский словарь, Мюллер, Владимир Карлович, 2008г.

Современный английский язык, Гвишиани, Наталья Борисовна, 2007г.

Цветной англо-русский, русско-английский словарь, Мюллер, Владимир Карлович, 2010г.

Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации, переводоведения и методики преподавания иностранных языков, Курбанов, Ибрагим Алиевич, 2011г.

Технический перевод, Кривых, Людмила Дмитриевна; Рябичкина, Галина Владимировна; Смирнова, Ольга Борисовна, 2011г.

Двуязычие и перевод, Салимова, Дания Абузаровна; Тимерханов, Айнур Ахатович, 2012г.

Введение в языкознание для начинающих переводчиков в вопросах и ответах, Шимановская, Людмила Алексеевна, 2008г.

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.; Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

Предпереводческий анализ текста, Брандес, Маргарита Петровна; Провоторов, Валерий Иванович, 2006г.

Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович, 2005г.

Англо-русский словарь начинающего переводчика, Сиполс, Ольга Вильновна; Широкова, Галина Алексеевна, 2005г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Longman dictionary of contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Oxford dictionary - www.dictionary.com

Кэмбриджский словарь - www.dictionary.cambridge.org

Лингво - www.lingvo.ru

Мультитран - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода английского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Аудитория с интерактивной доской, проектором, ноутбуком.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика) .

Автор(ы):

Каримова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.